

# Nazwy i granice etniczne



Sławomir Łodziński

# Nazwy i granice etniczne

Dodatkowe nazwy miejscowości  
w językach mniejszości w Polsce



Wydawnictwo Naukowe SCHOLAR

Warszawa 2021

Recenzenci:

*dr hab. Jerzy Bartkowski, prof. UW*  
*prof. dr hab. Grzegorz Janusz*

Redakcja i korekta:

*Anna Łagodzka*

Projekt okładki:

*Katarzyna Juras*

Publikacja dofinansowana przez Instytut Socjologii  
Uniwersytetu Warszawskiego ze środków Narodowego Centrum Nauki

Przeprowadzenie badań wykorzystanych w książce i wydanie książki zostało sfinansowane ze środków pochodzących z grantu *Nazwy i granice etniczne. Problemy wprowadzania dwujęzycznych nazw miejscowości w Polsce na podstawie ustawy o mniejszościach z 2005 roku* przyznanego przez NCN decyzją nr DEC2011/03/B/HS6/01648

Copyright © by Wydawnictwo Naukowe Scholar, Warszawa 2021

ISBN 978-83-7383-783-6

Wydawnictwo Naukowe Scholar Spółka z o.o.  
ul. Oboźna 1, 00-340 Warszawa  
tel. 22 692 41 18; 22 826 59 21; 22 828 93 91  
dział handlowy: jak wyżej, w. 108  
e-mail: [info@scholar.com.pl](mailto:info@scholar.com.pl)  
[www.scholar.com.pl](http://www.scholar.com.pl)

Wydanie pierwsze

Skład i łamanie: *Mercurius*

Druk i oprawa: Totem, Inowrocław

## Spis treści

<b>Wprowadzenie</b> .....	9
<b>Rozdział 1.</b> Nazwy miejscowe (toponimy) i języki mniejszościowe. Główne kierunki badawcze .....	25
1.1. Nazwy miejscowe (toponimy) i ich rodzaje oraz regulacje prawne dotyczące ich wprowadzania .....	25
1.2. Od badań pochodzenia nazw miejscowych do analizy praktyk ich nadawania .....	31
1.3. Nazwy miejscowe w językach mniejszościowych a granice tożsamości etnicznej .....	39
1.5. Kierunki badań nad nazewnictwem w językach mniejszościowych .....	42
1.6. Międzynarodowe regulacje dotyczące wprowadzania nazewnictwa miejscowego w językach mniejszościowych .....	48
1.6.1. Europejska karta języków regionalnych lub mniejszościowych .....	50
1.6.2. Konwencja ramowa Rady Europy o ochronie mniejszości narodowych .....	52
1.6.3. Problemy wprowadzania dodatkowego nazewnictwa w językach mniejszościowych .....	54
Podsumowanie .....	57
<b>Rozdział 2.</b> Instytucjonalizacja praw językowych osób należących do mniejszości narodowych. Tło teoretyczne, założenia, hipotezy i materiały badawcze .....	58
2.1. Nowy instytucjonalizm a instytucjonalizacja praw językowych osób należących do mniejszości narodowych .....	59
2.1.1. Koncepcja nowego instytucjonalizmu i pojęcie instytucji .....	59
2.1.2. Poziomy analizy instytucjonalnej i pole organizacyjne (instytucjonalne) .....	64

---

2.1.3. Pole organizacyjne, aktorzy i organizacje .....	67
2.1.4. Pole organizacyjne i zmiana instytucjonalna .....	69
2.2. Założenia i hipotezy badawcze .....	73
2.3. Metodologia i przebieg badań .....	81
Podsumowanie .....	88
<b>Rozdział 3.</b> Historia tworzenia zasad wprowadzania dodatkowych nazw miejscowości w językach mniejszości w Polsce .....	89
3.1. Tradycja i polityka nazewnictwa. Nazwy miejscowości w języku polskim i w językach mniejszości w Polsce do 1989 roku .....	90
3.1.1. Okres do 1918 roku .....	90
3.1.2. Okres 1918–1945 .....	91
3.1.3. Okres 1945–1989 .....	94
3.2. Ochrona praw językowych osób należących do mniejszości narodowych i etnicznych w Polsce po 1989 roku .....	98
3.3. Problemy przyjmowania ustawy o mniejszościach (1999–2005) ..	103
3.4. Regulacje dotyczące wprowadzania dodatkowych nazw miejscowości w językach mniejszości i stosowania języków mniejszości jako języków pomocniczych w urzędach lokalnych ..	110
3.5. Ustawa o mniejszościach a ochrona praw językowych osób należących do mniejszości narodowych w latach 2005–2020 ...	115
Podsumowanie .....	122
<b>Rozdział 4.</b> Regulacje językowe ustawy o mniejszościach „w działaniu”. Gminy z dodatkowymi nazwami miejscowości w językach mniejszości i językami pomocniczymi w Polsce w latach 2005–2020 .....	124
4.1. Procedury wprowadzania dodatkowych nazw miejscowości w językach mniejszości i języka pomocniczego .....	126
4.2. Gminy z dodatkowymi nazwami miejscowości w językach mniejszości w Polsce w latach 2005–2020 .....	132
4.3. Pole organizacyjne wprowadzania dodatkowych nazw miejscowości w językach mniejszości .....	137
4.3.1. Inicjacja procesu wprowadzania dodatkowych nazw ....	137
4.3.2. Podejmowanie decyzji o wprowadzeniu dodatkowych nazw na terenie gminy .....	141
4.3.3. Liczebność dodatkowych nazw, ich historyczność i prawidłowość językowa .....	145
4.4. Praktyczne wprowadzanie dodatkowych nazw miejscowości ..	148
4.4.1. Wyniki spisów powszechnych ludności .....	148
4.4.2. Rola konsultacji lokalnych .....	150
4.4.3. Wygląd i ochrona tablic z dodatkowymi nazwami miejscowości .....	156
4.4.4. Finansowanie wprowadzania dodatkowego nazewnictwa	157

---

4.5. Społeczny odbiór dodatkowych nazw .....	159
4.6. Rozszerzanie występowania dodatkowego nazewnictwa w językach mniejszości .....	161
4.7. Wprowadzanie języka mniejszości jako języka pomocniczego .	166
Podsumowanie .....	170
<b>Rozdział 5.</b> Nazwy i granice etniczne. Wprowadzanie dodatkowych nazw miejscowości w językach mniejszości i stosowanie tych języków w pracy urzędów lokalnych a charakter etniczno-językowy gmin ....	172
5.1. Wprowadzanie dodatkowych nazw miejscowości w języku niemieckim i stosowanie go w pracy urzędów lokalnych .....	174
5.2. Wprowadzanie dodatkowych nazw miejscowości w języku kaszubskim i stosowanie go w pracy urzędów lokalnych .....	199
5.4. Wprowadzanie dodatkowych nazw miejscowości w języku białoruskim i stosowanie go w pracy urzędów lokalnych .....	217
5.5. Wprowadzanie dodatkowych nazw miejscowości w języku litewskim i stosowanie go w pracy urzędów lokalnych .....	224
5.6. Wprowadzanie dodatkowych nazw miejscowości w języku łemkowskim .....	228
Podsumowanie .....	233
<b>Rozdział 6.</b> Nazwy a granice etniczne na poziomie lokalnym. Przykład gmin z dodatkowymi nazwami miejscowości w języku niemieckim i kaszubskim .....	237
6.1. Przykład wprowadzania dodatkowych nazw w języku niemieckim i języka pomocniczego w wybranej gminie województwa opolskiego (gmina Tarnów Opolski) .....	239
6.1.1. Wprowadzenie .....	239
6.1.2. Język niemiecki jako język pomocniczy w urzędzie gminy	241
6.1.3. Dodatkowe nazwy miejscowości w języku niemieckim ..	242
6.2. Przykład wprowadzania dodatkowych nazw w języku kaszubskim i języka pomocniczego w wybranej gminie województwa pomorskiego (gmina Parchowo) .....	252
6.2.1. Wprowadzenie .....	252
6.2.2. Język kaszubski jako język pomocniczy .....	253
6.2.3. Dodatkowe nazwy miejscowości w języku kaszubskim ..	254
Podsumowanie .....	268
<b>Zakończenie</b> .....	271
1. Podsumowanie analiz .....	271
2. Dodatkowe nazewnictwo miejscowości w językach mniejszości narodowych i językach regionalnych w państwach Unii Europejskiej (próba spojrzenia porównawczego) .....	279

---

3. Dodatkowe nazewnictwo miejscowości w językach mniejszości w krajach Grupy Wyszehradzkiej (Czechy, Słowacja, Węgry) ...	286
Podsumowanie .....	290
<b>Bibliografia</b> .....	293
<b>Aneksy</b> .....	329
Aneks 1. Scenariusze wywiadów .....	329
Aneks 2. Lista i oznaczenia przeprowadzonych wywiadów .....	339
Aneks 3. Przykład listu w sprawie wywiadu .....	342
Aneks 4a. Lista i oznaczenia wywiadów prowadzonych w gminie Tarnów Opolski (województwo opolskie) .....	343
Aneks 4b. Lista i oznaczenia wywiadów prowadzonych w gminie Parchowo (województwo pomorskie) .....	344
<b>Indeks osób</b> .....	346